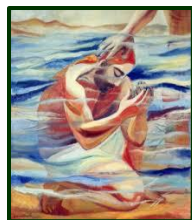


Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



BAPTISM OF JESUS SUNDAY + DOMINGO DEL BAUTISMO DE JESÚS
1ST SUNDAY AFTER THE EPIPHANY + 1^º DOMINGO DESPUÉS DE LA EPIFANÍA
BAPTISMAL RENEWAL + RENOVACIÓN BAUTISMAL
January 9, 2022 + 9 de Enero 2022 + 10:00 a.m.

ONLINE WORSHIP + ADORACIÓN EN LÍNEA

Zoom: <https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

Facebook: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

Phone/Teléfono: 669-900-9128 + Meeting ID/ID de la Reunión: 718 454 4317 #

Please have bread and grape juice or water available so that you may participate fully in the sacrament.
Por favor, ten pan y jugo de uva o agua disponibles para que puedas participar plenamente en el sacramento.

PRELUDE + PRELUDIO

“Bethany” (“Nearer My God to Thee”)¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: Lowell Mason

OPENING PRAYER + ORACIÓN DE APERTURA

“Thanksgiving over the Water”/“Acción de Gracias sobre el Agua Bautismal”²

Rev. Frank Wulf

Pastor:

Let us pray to God who cleanses us and makes us whole.

Eternal God, when nothing existed but chaos, you swept across the dark waters and brought forth light.

In the days of Noah, you saved those on the ark through water. After the flood, you set in the clouds a rainbow.

When you saw your children as slaves in Egypt, you led them to freedom through the sea.

You brought their children through the Jordan to the land which you promised.

All:

Sing to God, all the earth. Tell of God’s mercy each day.

Pastor:

In the fullness of time, you sent Jesus, nurtured in the water of a womb.

Pastor:

Oremos a Dios que nos limpia y nos hace enteros.

Dios eterno, cuando nada existía sino el caos, despejaste las tinieblas al moverte sobre las aguas e hiciste la luz.

En tiempos de Noé, salvaste a los que estaban en el arca. Después del diluvio, pusiste el arco iris en las nubes.

Cuando viste a tu pueblo esclavo en Egipto, lo guiaste a la libertad a través del mar.

Trajiste a sus hijos por el Jordán a la tierra que les habías prometido.

Todos:

Canten a Dios habitantes de toda la tierra. Alaben en todo tiempo la misericordia de Dios.

Pastor:

En la plenitud de tu tiempo, enviaste a Jesús, formado en el agua del vientre materno.

He was baptized by John and anointed by your Spirit.

He called to his disciples to share in the baptism of his life, death, and resurrection, and to make disciples of all nations.

All:

Declare God's works to the nations, God's glory among all the peoples.

Fue bautizado por Juan y ungido con tu Espíritu.

Reunió a sus discípulos para que participaran con Él en el bautismo de muerte y resurrección y los envié a hacer discípulos en todas las naciones.

Todos:

Proclamen sus obras a todas las naciones, su gloria entre todos los pueblos.

HYMN OF PRAISE/HIMNO DE ALABANZA

United Methodist Hymnal 605

“Wash, O God, Our Sons and Daughters”/“Oh Dios, lava a nuestros hijos”³

Words/Letra: Ruth Duck

Traducción no rítmica al español de anónimo

Music/Música: B. F. White; Harmony/Armonía: Ronald A. Nelson

Verse 1:

Wash, O God, our sons and daughters,
where your cleansing waters flow.
Number them among your people;
bless as Christ blessed long ago.

Weave them garments bright and
sparkling;
compass them with love and light.
Fill, anoint them; send your Spirit,
holy dove and heart's delight.

Verse 2:

We who bring them long for nurture;
by your milk may we be fed.
Let us join your feast, partaking
cup of blessing, living bread.

God, renew us, guide our footsteps;
free from sin and all its snares,
one with Christ in living, dying,
by your Spirit, children, heirs.

Verse 3:

O how deep your holy wisdom!
Unimagined, all your ways!
To your name be glory, honor!
With our lives, we worship, praise!

We your people stand before you,
water-washed and Spirit-born.
By your grace, our lives we offer.
Recreate us; God, transform!

Verso 1:

Oh Dios, lava_a nuestros hijos
en el río limpiador.
Ponlos hoy entre tu pueblo,
y les da tu bendición.

¡Teje prendas para ellos,
hechas de tu_amor y luz!
¡Ángelos! ¡Envía tu_Espíritu
que deleita_el corazón!

Verso 2:

Anhelamos tu_alimento,
leche de tu gran amor.
Oh permítenos unirnos
a tu mesa celestial.

Oh Dios, guía nuestros pasos;
del pecado líbranos,
y con Cristo haznos uno
en vivir y en morir.

Verso 3:

¡Dios, tú eres santo_y sabio!
¡Misterioso es tu ser!
¡Gloria sea a tu nombre!
¡Te_alabamos, Creador!

Ante ti, Dios, hoy estamos,
bautizados en tu_amor.
Nuestras vidas te_ofrecemos.
¡Haznos nuevos, Salvador!

BIENVENIDOS Y PASANDO LA PAZ

Franie Maddela, Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader:

Good morning and happy New Year.

Welcome to Echo Park United Methodist Church on this first Sunday after Epiphany when we commemorate the baptism of Jesus.

Today, we will have a chance to remember and renew our baptisms. Please have water available so you can participate fully.

All of us are welcome at this service of worship because all of us are here at God's invitation. I hope and pray that each of us might know the transforming grace of God during this time of worship and fellowship.

Now, as we begin, I invite those of us who are on Zoom to unmute and greet one another with the peace of Christ. Those who are on Facebook can type their greetings into the chat box.

May the Peace of Christ be with you all.

Líder Laica:

Buenos días y feliz Año Nuevo.

Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este primer domingo después de la Epifanía cuando conmemoramos el bautismo de Jesús.

Hoy, tendremos la oportunidad de recordar y renovar nuestros bautismos. Por favor tengan agua disponible para que pueden participar plenamente.

Todos nosotros estamos bienvenidos en este servicio de adoración porque todos estamos aquí por invitación de Dios. Espero y oro para que cada uno de nosotros conozca la gracia transformadora de Dios durante este tiempo de adoración y compañerismo.

Ahora, al comenzar, invito a aquellos que estamos en Zoom a desactivar el silencio y saludarnos unos a otros con la paz de Cristo. Aquellos que están en Facebook pueden escribir sus saludos en el cuadro de chat.

Que la Paz de Cristo sea con todos ustedes.

CHILDREN'S MESSAGE + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

Pastor David Farley

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Pastor Frank Wulf

We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y preocupaciones con la congregación.

If you are joining us on Facebook, you are invited to write your joys and concerns using the chat box.

Si te unes a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando el cuadro de chat.

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng
Diyos, dasalín nátin ang panalangín na itinúro sa átin ni Jesús
– gámit ang wíka ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

Mil Voces para Celebrar 129

“Tenemos esperanza”/“We Have Hope”⁶

Words/Letra: Federico J. Pagura + English translation by anonymous
Music/Música: Homero R. Perero

Verso 1:

Porque_Él entró en el mundo y_en
la_historia;
porque quebró el silencio_y la_agonía;
porque llenó la tierra de su gloria;
porque fue luz en nuestra noche fría.

Porque_Él nació en un pesebre_oscuro;
porque vivió sembrando_amor y vida;
porque partió los corazones duros
y levantó las almas abatidas.

Estribillo:

Por eso_es que_hoy tenemos esperanza,
por eso_es que_hoy luchamos con porfía,
por eso_es que_hoy miramos con
confianza,
el porvenir en esta tierra mía.

Por eso_es que_hoy tenemos esperanza;
por eso_es que_hoy luchamos con porfía;
por eso_es que_hoy miramos con
confianza,
el porvenir.

Verse 1:

Because he came into the world and
history,
because he broke the silence and the
agony,
because he filled the earth with his glory,
because he was light in our cold night.

Because he was born in a dark manger,
because he lived sowing love and life,
because he opened up the hard hearts
and lifted up the downcast souls.

Refrain:

That's why we have hope today;
that's why we fight tenaciously today;
that's why today we look with confidence
to the future of this land of mine.

That's why we have hope today;
that's why we fight tenaciously today;
that's why today we look with confidence
to the future.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The glory of the LORD + La gloria de Jehová

Jo Amado, Enmanuel Avalos
Isaiah 60:1-6⁵/Isaías 60:1-6⁶

Listen for the Word of God in the book of Isaiah, chapter 60 verses 1 to 6.

¹Arise, shine; for your light has come, and the glory of the LORD has risen upon you. ²For darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the LORD will arise upon you, and his glory will appear over you. ³Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your dawn.

⁴Lift up your eyes and look around; they all gather together, they come to you; your sons shall come from far away, and your daughters shall be carried on their nurses' arms. ⁵Then you shall see and be radiant; your heart shall thrill and rejoice, because the abundance of the sea shall be brought to you, the wealth of the nations shall come to you. ⁶A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praise of the LORD.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Isaías, capítulo 60, versículos 1 a 6.

¹¡Levántate, resplandece, porque ha venido tu luz y la gloria de Jehová ha nacido sobre ti! ²Porque he aquí que tinieblas cubrirán la tierra y oscuridad las naciones; mas sobre ti amanecerá Jehová y sobre ti será vista su gloria. ³Andarán las naciones a tu luz y los reyes al resplandor de tu amanecer.

⁴Alza tus ojos alrededor y mira: todos estos se han juntado, vienen hacia ti. Tus hijos vendrán de lejos y a tus hijas las traerán en brazos. ⁵Entonces lo verás y resplandecerás. Se maravillará y ensanchará tu corazón porque se habrá vuelto a ti la abundancia del mar y las riquezas de las naciones habrán llegado hasta ti. ⁶Multitud de camellos te cubrirá y dromedarios de Madián y de Efa. Vendrán todos los de Sabá trayendo oro e incienso, y publicarán las alabanzas de Jehová.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“Spirit of God, Descend upon My Heart” + “Ven a mi alma, Espíritu de Dios”⁷

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

Words/Letra: George Croly; Traducción al español de anónimo

Music/Música: Frederick C. Atkinson

Verse 1:

Spirit of God, descend upon my heart;
wean it from earth; through all its pulses
move;
stoop to my weakness, mighty as thou art,
and make me love thee as I ought to love.

Verse 2:

I ask no dream, no prophet ecstasies,
no sudden rending of the veil of clay,
no angel visitant, no opening skies;
but take the dimness of my soul away.

Verse 3:

Hast thou not bid me love thee, God and King?
All, all thine own, soul, heart and strength
and mind.
I see thy cross; there teach my heart to cling.
O let me seek thee, and O let me find!

Verso 1:

Ven a mi alma, _Espíritu de Dios,
lo terrenal apártalo de mí;
ten compasión, atiende a mi voz
y dame _amor como lo hay en ti.

Verso 2:

No ambiciono sueños o visión,
ni que el velo se _haya de _apartar;
soy tan indigno, _anhelo tu perdón
y que confortes mi peregrinar.

Verso 3:

Nos ordenaste _a rendirte amor
con todo _el ser, el alma _y corazón.
Veo tu cruz, tu _afrenta _y tu dolor;
cuánto pagaste por mi salvación.

Verse 4:

Teach me to feel that thou art always nigh;
teach me the struggles of the soul to bear.
To check the rising doubt, the rebel sigh,
teach me the patience of unanswered prayer.

Verse 5:

Teach me to love thee as thine angels love,
one holy passion filling all my frame;
the kindling of the heaven-descended Dove,
my heart an altar, and thy love the flame.

Verso 4:

Hazme entender cuán cerca estás de mí,
que con paciencia cargue aquí mi cruz;
que no haya duda en mi entrega a ti;
disfrute siempre tu gloriosa luz.

Verso 5:

Padre, suplico hoy tu bendición,
mi ser entero llénelo tu amor;
pueda servirte en plena devoción
cual sacrificio en tu altar, Señor.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

John baptizes Jesus + La gloria de Jehová

Jo Amado, Enmanuel Avalos

Luke 3:15-17, 21-22⁵/Lucas 3:15-17, 21-22⁶

Listen for the Word of God in the gospel of Luke, chapter 3 verses 15 to 17 and 21 to 22.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Lucas, capítulo 3, versículos 15 a 17 y 21 a 22.

¹⁵As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, ¹⁶John answered all of them by saying, “I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. ¹⁷His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.”

¹⁵Como el pueblo estaba a la expectativa, preguntándose todos en sus corazones si acaso Juan sería el Cristo, ¹⁶respondió Juan, diciendo a todos: «Yo a la verdad os bautizo en agua, pero viene uno más poderoso que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de su calzado; él os bautizará en Espíritu Santo y fuego. ¹⁷Su aventador está en su mano para limpiar su era. Recogerá el trigo en su granero y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.»

²¹Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened, ²²and the Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, “You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased.”

²¹Aconteció que cuando todo el pueblo se bautizaba, también Jesús fue bautizado y, mientras oraba, el cielo se abrió ²²y descendió el Espíritu Santo sobre él en forma corporal, como paloma; y vino una voz del cielo que decía: «Tú eres mi Hijo amado; en ti tengo complacencia.»

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Pastor Frank Wulf

The river of God + El río de Dios

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

• Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.

• Coloca tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.

• Mail your check to the church office:

• Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Ángeles, CA 90026*

• Donate online at:

• Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

• Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church."

• Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».

• To make an offering for roof repairs, the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

• Para hacer una ofrenda por las reparaciones del techo, el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

Offertory + Ofertorio

"Lord, Bless My Growing" + "Señor, bendice mi crecer"⁸

Soloist/Solista: Sherman McClellan + Pianist/Pianista: Mina Rhee

Words/Letra + Music/Música: Dorothy Christopherson

Traducción al español de anónimo + Arrangement/Arreglo: Helen Stensrud

Verse 1:

Lord, bless my growing!
I know your word, unchanging Lord,
you have promised me,
your child I'll always be.

Lord, bless my growing,
bless my knowing,
bless my growing years.

Verse 2:

Lord love my changing!
I need your care, unchanging Lord,
I will trust in you,
my faith each day renew.

Verso 1:

*Señor, bendice mi crecer.
Conozco tu palabra, Señor inmutable;
me has prometido que
siempre seré tu hijo.*

*Señor, bendice mi crecer,
bendice mi saber,
bendice mis años de crecer.*

Verso 2:

*Señor de mi cambiar,
necesito tu cuidado, Señor inmutable;
Confiaré en ti.
Renueva mi fe cada día.*

Lord, love my changing,
love my wondering,
love my growing years.

Verse 3:

Lord, guide my journey!
I'll follow you, unchanging Lord,
you will light my way,
my heart will never stray.

Lord, guide my journey,
guide my footsteps,
guide my growing years.

Stewardship Prayer + Oración de la Mayordomía

Liturgist:

Let us pray our stewardship prayer in unison.

All:

**May your Word shape our lives, O God!
May it form our thoughts and guide our
steps so that we may live in this world as
your faithful followers and love this world
as those who have been transformed by
your love. Amen.**

*Señor, ama mi cambiar,
ama mi preguntar,
ama mis años de crecer.*

Verso 3:

*Señor, guía mi viaje.
Te seguiré, Señor inmutable;
Iluminarás mi camino.
Mi corazón nunca se desviará.*

*Señor, guía mi viaje,
guía mis pasos,
guía mis años de crecer.*

Liturgista:

Oremos nuestra oración de la mayordomía en unísono.

Todos:

**¡Que tu Palabra dé forma a nuestras vidas,
oh Dios! Que forme nuestros
pensamientos y guíe nuestros pasos para
que podamos vivir en este mundo como
tus fieles seguidores, y amar a este mundo
como aquellos que han sido
transformados por tu amor. Amén.**

BAPTISMAL RENEWAL + RENOVACIÓN BAUTISMAL⁹

We invite you at this time to get a bowl of water so that you may participate fully in this baptismal renewal.

Te invitamos en este momento a conseguir un cuenco de agua para que puedas participar plenamente en esta renovación bautismal.

Remembering Our Vows + Recordar Nuestros Votos:

Pastor:

Through the Sacrament of Baptism, we are initiated into Christ's Holy Church. We are incorporated into God's mighty acts of salvation and given new birth through water and the Spirit. All this is God's gift, offered to us without price.

Through the reaffirmation of our faith, we renew the covenant declared at our baptism, acknowledge what God is doing for us, and affirm our commitment to Christ's holy church.

On behalf of the whole church, I ask you, do you renounce the spiritual forces of wickedness, reject the evil powers of this world, and repent of your sin?

All:

I do.

Pastor:

Mediante el Sacramento del Bautismo, somos iniciados en la Santa Iglesia de Cristo. Somos incorporados a los poderosos actos de salvación de Dios y dados nuevo nacimiento mediante el agua y el Espíritu. Todo esto es el don de Dios, ofrecido a nosotros sin precio.

Mediante la reaffirmación de nuestra fe, renovamos el pacto declarado en nuestro bautismo, reconocemos lo que Dios está haciendo por nosotros, y afirmamos nuestro compromiso con la santa iglesia de Cristo.

En nombre de toda la iglesia, les pregunto, ¿Renuncian a las fuerzas espirituales de maldad, a los poderes malignos del mundo, y la esclavitud del pecado, y se arrepienten de sus pecados?

Todos:

Sí, lo hago.

Pastor:

Do you accept the freedom and power God gives you to resist evil, injustice, and oppression in whatever forms they present themselves?

All:

I do.

Pastor:

Do you confess Jesus Christ as your Savior, put your whole trust in his grace, and promise to serve him as Lord, in union with the church which Christ has opened to people of all ages, nations, and races?

All:

I do.

Pastor:

According to the grace given to you, will you remain faithful members of Christ's holy church and serve as Christ's representatives in the world?

All:

I will.

Prayer over the Water + Oración sobre el Agua:

Pastor:

I invite all of us now to dip our hands into the water in our bowls. Let us pray together.

All:

Pour out your Holy Spirit, to bless this gift of water and all of us who receive it, to wash away our sin and clothe us in righteousness throughout our lives, that dying and being raised with Christ, we may share in his final victory. Amen.

Remembering Our Baptism + Recordar Nuestro Bautismo

Pastor:

Let us touch our foreheads with some of the water from our bowls as we say together:

All:

I remember my baptism and am thankful.

Pastor:

The Holy Spirit work within us, that having been born through water and the Spirit, we may live as faithful disciples of Jesus Christ. Amen.

Pastor:

¿Aceptan la libertad y el poder que Dios les da para resistir el mal, la injusticia, y la opresión en cualquier forma en que se presenten?

Todos:

Sí, lo hago.

Pastor:

¿Confiesan a Jesucristo como su Salvador, depositan toda su confianza en su gracia, y prometen servirle como su Señor, en unión de la Iglesia, la cual Cristo ha abierto a personas de toda edad, nacionalidad, y raza?

Todos:

Sí, lo hago.

Pastor:

De acuerdo con la gracia que Dios les ha dado, ¿continuarán siendo fieles miembros de la santa iglesia de Cristo, sirviendo como representantes de Cristo en el mundo?

Todos:

Sí, lo haré.

Pastor:

Ahora, invito a todos nosotros a sumergir las manos en el agua en nuestros cuencos. Oremos juntos.

Todos:

Derrama tu Santo Espíritu para bendecir este don de agua y a nosotros que lo recibimos. Lava nuestro pecado y vístenos de justicia, para que muriendo y siendo resucitados en Cristo, podemos ser partícipes en su victoria final. Amén.

Pastor:

Toquemos nuestras frentes con un poco de agua de nuestros cuencos a medida que decimos juntos:

Todos:

Recuerdo mi bautismo y soy agradecido.

Pastor:

El Espíritu Santo actúe en nosotros, que habiendo nacido mediante el agua y el Espíritu podamos vivir como fieles discípulos de Jesucristo. Amén.

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

1) Thank you to all who helped out with today's service of worship:

Greeter/Anfitriona: Franie Maddela + **Reader/Lectora:** Josephine Amado + **Children's message/Mensaje para los niños:** Rev. David Farley + **Musicians/Músicos:** Mina Rhee (Music director/Directora de música) + Chancel choir/Coro de la iglesia (Choral anthem/Himno coral) + Sherman McClellan (Offertory/Ofertorio) **Technical assistance/Asistencia técnica:** Ember Knight, John Chavis, Danny Bernabe, Walter Elmer

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) Christian education programming:

- Thank you to Rev. David Farley for planning for today's Children's Message.
- Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website.
- Our adult Bible and Theology Study for this coming week will take place by Zoom on Wednesday evening, January 13 at 7:00 p.m.

4) We will hold a special charge conference by Zoom following worship today, January 9 at 12:00 p.m. for the purpose of completing our election of officers for 2022.

5) The Finance and Stewardship Committee will meet next Sunday at 12:00 p.m. by Zoom.

6) Opportunities for giving:

- We will receive our special Human Relations Day offering next Sunday, January 16. This offering, which is one of six special offerings authorized by the General Conference of The United Methodist Church, provides funds for community development, community advocacy, and work with at-risk children and youth.
- We are also requesting special donations for the repair of the sanctuary roof, the Welcome Center at Echo Park, and Laundry Love.

1) Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Programación de educación cristiana:

- Gracias a Rev. David Farley por planificar el Mensaje para los Niños de hoy.
- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia.
- Nuestro estudio bíblico y teológico para adultos para esta semana venidera se llevará a cabo mediante Zoom el miércoles por la noche el 13 de enero a las 7:00 p.m.

4) Vamos a celebrar una conferencia de cargo especial mediante Zoom después de la adoración hoy a las 12:00 p.m. con el propósito de completar nuestra elección de oficiales para 2022.

5) El Comité de Finanzas y Mayordomía se reunirá el próximo domingo a las 12:00 p.m. mediante Zoom.

6) Oportunidades para dar:

- Recibiremos nuestra ofrenda especial para el Día de Relaciones Humanas el próximo domingo el 16 de enero. Esta ofrenda, que es una de seis ofrendas especiales autorizadas por la Conferencia General de La Iglesia Metodista Unida, proporciona fondos para el desarrollo de comunidades, la defensa de la comunidad, y trabajo con niños y jóvenes en riesgo.
- También estamos pidiendo donaciones especiales para la reparación del techo del santuario, el Centro de Bienvenida de Echo Park, y el Lavado de Amor.

Contributions by check: Please make your check out to “Echo Park United Methodist Church” and write the purpose for your donation on the memo line. You may either place your checks into the offering plate at the back of the Sanctuary or mail it to the church office.

Contributions through PayPal: You may use the following link to go to the church’s donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please use the drop-down menu to select the purpose of your donation. You may also include a note of explanation on the last page before selecting the “Donate Now” button.

Contribuciones mediante cheque: Por favor hace tu cheque a “Echo Park United Methodist Church” y escribe el propósito de tu donación en la línea de nota. Puedes colocar tu cheque en la placa de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia.

Contribuciones a través de PayPal: Utiliza el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. También puedes incluir una nota de explicación en la última página antes de que seleccionas el botón “Donate Now.”

7) Happy birthday to:

Aaron Zepeda (January 6/6 de enero)

8) The rest of the announcements will be published on the church website.

7) Feliz cumpleaños a:

8) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

Please note:

Most of the church’s meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

When prompted, enter the following meeting ID:

718 454 4317 #

Ten en cuenta:

La mayoría de las reuniones y clases de la iglesia se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

Cuando se le solicite, introduzcan el siguiente ID de la reunión:

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

“We Three Kings” + “Del oriente somos”¹⁴

UM Hymnal 239/Mil Voces para Celebrar 103

Words/Letra: + Music/Música: John H. Hopkins

Traducción al español de Effie Chastain de Naylor

Verse 1:

We three kings of Orient are;
bearing gifts we traverse afar,
field and fountain, moor and mountain,
following yonder star.

Verso 1:

Del oriente somos los tres,
cabalgamos hasta Belén,
que ha nacido el prometido,
Príncipe de Israel.

Refrain:

O star of wonder, star of light,
star with royal beauty bright,
westward leading, still proceeding,
guide us to thy perfect light.

Estribillo:

¡Oh, astro bello, divinal!
Con tu brillo celestial
seguiremos tus destellos
que ha Cristo nos guiarán.

Verse 5:

**Glorious now behold him arise;
King and God and sacrifice:
Alleluia, Alleluia,
sounds through the earth and skies.
(Refrain)**

Verso 5:

**Rey supremo, Dios Salvador,
cielo_y tierra te dan loor.
¡Aleluya! ¡Aleluya!
Cantemos con fervor.
(Estribillo)**

BENEDICTION + BENDICIÓN

Pastor Frank Wulf

POSTLUDE + POSTLUDIO

“I Know He’s Mine”¹¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: B. Frank Butts

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 **PRELUDE: Bethany (Nearer My God to Thee)** – Music: Lowell Mason. Public domain.
- 2 **OPENING PRAYER: Thanksgiving over the Water/Acción de Gracias sobre el Agua** – “The Services of the Baptismal Covenant of The United Methodist Church as Revised to Align with the 2008 *Book of Discipline* and *Book of Resolutions*,” Copyright ©1976, 1980, 1985, 1989, 2009 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Use by permission. <https://www.umdiscipleship.org/book-of-worship/the-baptismal-covenant-i>. Spanish translation from *Mil Voces para Celebrar* (Nashville, TN: United Methodist Publishing House/Abingdon Press, 1996), pp. 22-29. All rights reserved. Used by permission.
- 3 **HYMN OF PRAISE: Wash, O God, Our Sons and Daughters/Oh Dios, lava a nuestros hijos** – Words: Ruth Duck; Traducción al español de anónimo; Music: B. F. White; Harmonization by Ronald A. Nelson. Words © 1989 The United Methodist Publishing House. Harmonization © 1978 The Lutheran Book of Worship. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 4 **HYMN OF PREPARATION: Tenemos esperanza/We Have Hope** – Words: Federico J. Pagura; Music: Homero R. Perera; English translation by anonymous. Words © 1979 Federico J. Pagura; Music © 1979 Homero R. Perera. All rights reserved. Used by permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 5 **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved. Used by permission.
- 6 **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used by permission.
- 7 **ANTHEM: Spirit of God, Descend upon My Heart** – Words: George Croly; Traducción al español de anónimo; Music: Frederick C. Atkinson. Public domain.
- 8 **OFFERTORY: Lord, Bless My Growing/Señor, ama mi crecer** – Words & Music: Dorothy Christopherson; Traducción al español de anónimo; Arrangement: Helen Stensrud. Copyright © 1990 Choristers Guild. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 9 **BAPTISMAL RENEWAL:** “The Services of the Baptismal Covenant of The United Methodist Church as Revised to Align with the 2008 *Book of Discipline* and *Book of Resolutions*,” Copyright ©1976, 1980, 1985, 1989, 2009 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Use by permission. <https://www.umdiscipleship.org/book-of-worship/the-baptismal-covenant-i>. Spanish translation from *Mil Voces para Celebrar* (Nashville, TN: United Methodist Publishing House/Abingdon Press, 1996), pp. 22-29. All rights reserved. Used by permission.
- 10 **HYMN OF DEDICATION: We Three Kings/Del oriente somos** – Words & Music: John H. Hopkins; Traducción al español de Effie Chastain de Naylor. Public domain.

¹¹ **POSTLUDE: I Know He's Mine** – Music: B. Frank Butts. Public domain.
